



鍾南山教授讚辭

ELOGIO ACADÉMICO DO
PROFESSOR DOUTOR ZHONG NANSHAN

CITATION FOR PROFESSOR ZHONG NANSHAN

王一濤教授宣讀

PROFERIDO PELA PROFESSORA DOUTORA WANG YITAO

DELIVERED BY PROFESSOR WANG YITAO



我們或許常常聽說：“時勢造英雄”；談笑間，或許淡忘了多少甘於奉獻的低調英雄，正以其高尚的品格，滿腔的正氣，傑出的學識，辛勤的工作，造就一個更加偉大的時代。今天，讓我們倍感榮幸的是，一位卓越如斯、堪稱國士的人物，加入了澳門大學的大家庭。尤為難能可貴的是，當國家的獎勵，社會的讚許，榮譽的光環降臨於他的時候，他只是深沉而謙遜地回答道：“其實，我不過就是一個看病的大夫”。他，就是世界知名的呼吸道疾病防治專家，中國工程院院士，鍾南山教授。

醫者，國之棟樑也。鍾南山先生的童年，飽受戰火的摧殘，幼時受到父母的醫學熏陶，即立志投身醫學工作。他以優異的成績畢業於北京大學醫學院，並赴英國久負盛名的倫敦皇家聖巴特醫院及愛丁堡大學醫學院深造。多年來，鍾南山為中國的醫療事業奉獻出自己的滿腔熱情與智慧，他致力於呼吸疾病的防治研究，主持和參與多個重大項目研究，著作等身，桃李滿天下。

2003年，當非典（SARS）大肆來襲之時，鍾教授主動請纓，作為中國抗擊非典的領軍人物，身先士卒，奔波於疫區最危險的前線，救死扶傷；他心繫全民，大力呼籲傳播正確的科學知識。鍾教授團隊提出的治療方案，大大提高了廣東地區“非典”危重病人的成功搶救率，為戰勝非典惡魔立下卓著功勳，榮獲全國“五一”勞動獎章，廣東省特等功，“抗非英雄”，及“感動中國”2003年度十大人物等稱號。

鍾教授深知未來工作任重而道遠，2007年成功獲得呼吸疾病國家重點實驗室立項，2013年組建呼吸系統疾病臨床醫學研究中心，牽頭組織制訂了國內支氣管哮喘、慢性阻塞性肺疾病、咳嗽、SARS、高致病性禽流感等方面的診治指南文件。鍾南山教授創制的“簡易氣道反應性測定法”及流行病學調查，首次證實並完善“隱匿型哮喘”概念，已為世界衛生組織所採納推廣。

醫者仁心，懸壺濟世。鍾教授身兼中國工程院院士、中國工程院醫藥衛生工程學部副主任，國際胸科學會特別會員、廣東省科學技術協會副主席、廣州市科學技術協會主席，第八、九、十屆全國政協委員等學術和社會要職，仍數十年如一日堅持一線醫療和科研工作，並熱心科普與教育事業。鍾教授學貫中西，卻始終秉持著開放、科學、包容的精神面對中醫的傳承和發展，讚揚中醫的整體觀與辯證觀，同時也寄望中醫藥研究的規範化；鍾教授謙遜禮讓，然而對於醫療界和學術界的醜惡現象卻直言痛斥：“做科學不能明哲保身”，振聾發聵；他寄語青年學子：“不唯書、不唯上、只唯實”，引導學界後輩求學成才。

鍾南山教授與澳門也頗有淵源，為支持澳門科學技術和衛生醫藥發展，鍾教授於2011年起便擔任澳門科學技術獎獎勵評審委員會成員，悉心指導澳門衛生醫藥科技發展，指導中藥質量研究國家重點實驗室的建設。鍾教授還極其關心澳門市民呼吸系統疾病發病率上升的趨勢，為澳門地區的防治工作提供寶貴的專業建議，盡心協助澳門培養本地青年醫藥才俊。

我們深信憑藉鍾教授卓越的學術造詣，精湛的臨床醫術，必將為澳門大學的學科



建設、人才培養和科學研究發展，發揮重要的指導和引領作用，澳門大學的每一位同仁，也會為鍾教授的加入倍感榮耀與鼓舞。

為此，本人謹恭請校監代表閣下頒予鍾南山教授榮譽理學博士學位，以資表彰。



Entre dois tipos de heróis, muitas vezes, louvamos os que fizeram algo de extraordinário em circunstâncias difíceis e, em contraste, temos a tendência de nos esquecermos do outro tipo de heróis, que têm um perfil discreto e que, apesar das suas grandes façanhas, não são tão lembrados. No que diz respeito a este segundo tipo de heróis, sem o seu conhecimento, integridade e, igualmente importante, dedicação, o nosso mundo poderia ser uma realidade tão diferente daquela que vivemos agora. Hoje, temos a honra de saudar um “herói” deste tipo, que vai tornar-se membro da nossa Universidade. Vale a pena destacar o facto de que, face a tantas distinções e honras que lhe foram atribuídas, este homem, humilde, disse apenas “Sou simplesmente um médico que toma cuidado dos pacientes.”

Quando era criança, o Professor Doutor Zhong tinha uma vida difícil nos tempos da guerra. Sendo os seus pais médicos, aspirava, desde pequeno, a enveredar pela carreira médica. Formado pela Peking University Medical School com excelentes classificações, prosseguiu os estudos no famoso Royal Hospital of St Bartholomew e na Medical School da Universidade de Edimburgo. Ao longo das últimas décadas, tem vindo a dedicar-se ao desenvolvimento do sector de saúde na China, em particular no que diz respeito à prevenção e ao tratamento de doenças respiratórias. Além disso, desempenha um papel activo na investigação e educação.

No surto da síndrome respiratória aguda grave (SARS) em 2003, face a esta situação perigosa, o Professor Doutor Zhong liderou uma equipa de médicos no tratamento dos pacientes, bem como informou ao público a maneira correcta de lidar com a epidemia. O método de tratamento inventado pela sua equipa aumentou consideravelmente a taxa de sobrevivência dos pacientes, com condições críticas, na Província de Guangdong. O seu notável desempenho, que contribuiu para o controlo da SARS, conquistou-lhe a reputação “Herói contra SARS”. Em virtude do seu significativo contributo, foi agraciado com diversas honras, incluindo a Medalha Nacional do Trabalho de 1 de Maio, o Prémio de Contributo mais Importante para a Província de Guangdong, como também foi seleccionado como uma das Personalidades do Ano para o Prémio “Touching China”.

Contribuiu para o desenvolvimento da medicina e dos serviços de saúde da China, através de diversos projectos importantes. Graças aos seus esforços, foi criado o Laboratório de Referência do Estado de Doenças Respiratórias, em 2007, e o Centro de Pesquisa Clínica do Estado para as Doenças Respiratórias, em 2013. Sob a sua coordenação, foram elaborados manuais para o diagnóstico e tratamento da asma brônquica, doença pulmonar obstrutiva crónica, tosse, SARS e gripe aviária de alta patogenicidade. Por outra via, o seu teste de provocação brônquica simples e levantamentos epidemiológicos revelaram-se instrumentos eficazes para diagnosticar a asma assintomática com maior precisão e foram, por isso, adoptados pela Organização Mundial de Saúde.

Não obstante as distinções que recebeu, tanto académicas como sociais, preocupa-se sempre com o bem-estar da população e nunca perdeu a paixão pela prática e investigação médica, bem como pela divulgação do respectivo conhecimento junto da população. Equipado com conhecimento médico, tanto de raiz ocidental como de matriz chinesa, tem uma atitude aberta, relativamente à medicina tradicional chinesa (MTC), especialmente no que toca à sua abordagem global e analítica, esperando que a investigação da MTC seja realizada de maneira mais científica. Apesar de ser uma pessoa discreta, nunca poupou as críticas sobre as irregularidades e comportamentos antiéticos dos médicos e académicos. “Um cientista deve saber quais são as suas obrigações morais”, afirmou. Também aconselhou aos seus alunos: “não sigam, de forma acrítica, o que dizem os livros, nem a opinião dos superiores, mas sim ouçam a Verdade.”



A amizade entre o Professor Doutor Zhong e Macau remonta a 2011, ano em que assumiu as funções de membro da Comissão de Avaliação dos Prémios de Ciências e da Tecnologia de Macau, cargo que continua a desempenhar até hoje. Deu conselhos sobre o sector da saúde local e o desenvolvimento do Laboratório de Referência do Estado para Investigação de Qualidade em Medicina Chinesa. Por outro lado, está atento à crescente taxa de mortalidade por doenças respiratórias em Macau e aconselhou aos departamentos competentes a prevenção e tratamento das mesmas, tendo também prestado apoio na formação de jovens médicos.

É nossa convicção de que, com as suas notáveis conquistas académicas e rica experiência clínica, o Professor Doutor Zhong poderá contribuir para o desenvolvimento académico da nossa instituição e a formação de quadros qualificados. Por isso, sentimo-nos privilegiados por tê-lo como membro da UM.

Em homenagem à sua excelente conquista académica e extraordinário contributo para a sociedade, eu gostaria de apresentar o Professor Doutor Zhong Nanshan a Vossa Excelência, representante do Chanceler da Universidade de Macau, para a atribuição do grau de doutor honoris causa em Ciências.



There are two kinds of hero. Very often we only sing ode to heroes who shine in the face of adversity. And we tend to let the other kind, who is more subdued, but no less of something of a game changer, slip into obscurity. Perhaps a great era would not have been what it is today without their knowledge, integrity and, equally important, dedication. There is such a 'hero' today who is soon, very much to our honour, to become a member of our University. What makes it even more remarkable is that, when all the accolades and honours are bestowed on him, out of humility he has only these words to say, 'I'm simply a doctor who tend to patients'

Professor Zhong had a tough childhood which was spent in the wartime years. Born into a family with his parents being medical practitioners themselves, he was aspiring at his tender age to pursue a medical career one day. He graduated from Peking University Medical School with flying colours, and further studied at the famous Royal Hospital of St Bartholomew and the Medical School of the University of Edinburgh. Over decades, he has been dedicating himself to the healthcare of China, in particular the prevention and treatment of respiratory diseases. Besides, he has been active in research and teaching.

In 2003 some of the Chinese cities were in the grip of the SARS outbreak. Braving the risk of infection, Professor Zhong led a team at the forefront to combat the disease and treat the patients, as well as told the public about the correct way of dealing with it. He and his team came up with a treatment which appreciably increased the survival rate of the critically-ill patients in the Guangdong Province. His remarkable performance in defeating SARS earned him the reputation of being the 'Anti-SARS Hero'. As a result of his contribution, he was awarded many honours including the National May 1 Labour Medal, the Most Significant Contribution Award by Guangdong Province, and Person of the Year of the 'Touching China' Award.

Professor Zhong is an instrumental figure in the mapping out of the medical and healthcare development of the country by spearheading many major projects. Thanks to his efforts, the State Key Laboratory of Respiratory Disease was established in 2007, and the State Clinical Research Centre of Respiratory Disease in 2013. Under his coordination, manuals were written for the diagnosis and treatment of bronchial asthma, chronic obstructive pulmonary disease (COPD), cough, severe acute respiratory syndrome (SARS) and highly pathogenic avian influenza (HPAI). For the very first time, it was him who ascertained and perfected the medical concept of asymptomatic asthma by using 'simple bronchial provocation test' and epidemiological surveys, all of which would be later adopted by WHO.

As a caring doctor, in spite of his many academic and social hats, Professor Zhong has never diminished his passion for medical practice and research, as well as the popularization of science and promotion of medical education. Well-versed in both western and Chinese medical knowledge, he is open-minded about the legacies and the prospects of the traditional Chinese medicine (TCM). While being positive about the holistic and dialectical approaches of TCM, he also hopes that the TCM research can be formalized on a scientific basis. He may be modest and humble, but nevertheless is outspoken against the irregular and unethical practices in the medical and academic sectors. 'A scientist must know what their moral obligations are,' he warns. Also a mentor to students, he has this advice for them: 'don't adhere to what books say nor so-called authoritative views without questioning; Listen to the Truth.'

Professor Zhong's connection with, and support of Macao started all the way back to 2011 when



he served as a member of the Evaluation Committee of the Macao Science and Technology Awards, and has stayed in that post since. He gave advice on local healthcare and the development of the State Key Laboratory of Quality Research in Chinese Medicine. He is concerned about the growing morbidity rate of respiratory diseases in Macao and he advised the local authorities on the prevention and treatment thereof. He also spends his time helping train young medical professionals .

It is our belief that with Professor Zhong's outstanding academic achievements and rich clinical experience, he will be a valuable asset to the University of Macau in terms of his help in our disciplinary and research development as well as the training of medical personnel. We also feel honoured and encouraged to have him as a member of us.

Dr Tam, the representative of Chancellor, in recognition of his accomplishments and contributions, may I call upon you to confer upon Professor Zhong Nanshan the Doctor of Science *honoris causa*?